

COUILLESSE & JARDINS

QUOTIDIEN DU 14^{ème} MONDIAL DU THÉÂTRE

DAILY NEWSLETTER OF THE 14th MONDIAL DU THÉÂTRE

PERIODICO DEL 14^º MONDIAL DU THÉÂTRE

MERCREDI 26 AOÛT 2009 / WEDNESDAY, 26TH AUGUST 2009 / MIERCOLES 26 DE AGOSTO 2009 N° 11

Rideau !

C'est donc ce soir que cette 14^{ème} édition du Mondial du Théâtre se termine. Après dix jours d'une rare intensité, à tous les niveaux, après 44 représentations de troupes venues des quatre coins du monde, après les colloques, le congrès et des ateliers de haute tenue, c'est donc aujourd'hui que le rideau va définitivement tomber sur cette édition. Festivaliers, congressistes, membres du comité d'organisation, personnalités... : tous sont unanimes pour reconnaître que ce millésime 2009 restera, à n'en pas douter, comme une grande cuvée. A l'approche de l'heure du bilan, la clef du succès revient aussi et surtout à tous les bénévoles (ils étaient près de 200) qui, dans les différentes sections, dans l'ombre ou dans la lumière, ont œuvré, chacune et chacun à leur – modeste – niveau. Sans compter leur temps et leur investissement, pour que la manifestation rencontre au final ce succès. Un succès attendu, il ne faut pas le cacher. Et aussi mérité, qui a rallié tous les suffrages. Mettant la Principauté de Monaco sous les projecteurs et au centre du monde du théâtre amateur. On ne pouvait rêver mieux...
Ingrédient essentiel de notre société, le bénévolat a été lors de ce Mondial, une valeur inestimable. Chaque jour, pendant (et même bien avant et bien après le Mondial, c'est dire...) toute la durée du Mondial, 24h/24h, tous ces bénévoles donnent de leur temps et font profiter les autres de leurs talents, de leur créativité et de leur énergie. Ils méritent d'être félicités pour leur temps consacré. Tous démontrent des actes d'une formidable authenticité. Sans quoi, le Mondial du Théâtre ne serait pas ce qu'il est...

Stéphane MAGGI

Curtain !

This evening the 14th Mondial du Théâtre is coming to an end. After ten days of intense fever, at all levels - with 44 performances given by troupes from all over the world, debates, workshops of high standard and the Congress - tonight the curtain falls for the last time on this 14th Festival. Festival attendees, congressmen, members of the Organising Committee, VIPs ... : all are unanimous in stating that this 2009 edition, is a vintage year. As the time comes to assess the event, it has to be admitted that the reason for this year's success is due mainly and especially to the many volunteers of the different sections (nearly 200 in all) who, whether in the limelight or in the background, all unstintingly gave of their time and their commitment. Each of them strived in their own modest way, to ensure that this event would end on a successful note. A success that was already foreseen and, judging by the general consensus, fully deserved. Blazoning the Principality of Monaco in lights and making it the focus of World Amateur Theatre. Who could wish for more... As an essential part of our society, the volunteers constituted the backbone of the Mondial, and were an inestimable contribution. For the whole duration of the Mondial (as well as long before and long after), round the clock, these volunteers willingly shared for the benefit of others, their varied talents, creativity and energy. They deserve to be warmly congratulated for their dedication. All of them by their actions, were sincere in their commitment. Without them the Mondial would not be what it is...

S.M.

Telón !

Entonces esta noche cuando esta décimo-venta edición del Mundial se termina. Después de diez días de una rara intensidad, en todos los niveles, después de 44 representaciones de grupo de teatro venidos de las cuatro esquinas del mundo, después de los coloquios, el congreso y de los talleres de alto nivel, es entonces hoy que el telón va a caer definitivamente sobre esta edición. Participantes del Festival, congresistas, miembros del Comité de Organización, personalidades... todos son unánimes para reconocer que ese milésimo 2009 quedará, sin duda alguna, como una gran « cosecha ». A la hora de hacer el balance, la llave del éxito recalca también y sobre todo en los benévolo (eran cerca de doscientos) quienes en sus diferentes áreas, en la sombra como en la luz, obraron cada uno y cada una en su modesto nivel sin contar su tiempo y su dedicación para que el evento encuentre al final el éxito. Un éxito esperado, no hay que ocultarlo y también merecido que reunió todos los sufragios poniendo al Principado de Mónaco bajo los focos y en el centro del mundo del teatro amateur. No se podía sonar más.
Ingrediente esencial de nuestra sociedad, el benevolato ha sido durante ese Mundial un valor inestimable. Cada día, durante todo el período del Mundial 24h/24h y aun mucho antes y mucho después del Mondial, todos esos benevolos dan de su tiempo y hacer aprovechar los otros de sus talentos, de su creatividad y de su energía. Merecen ser felicitados por el tiempo dedicado. Todos de muestran actos de una formidable autenticidad sin los cuales, el Mundial del Teatro no sería lo que es...

S.M.

Retour sur les trois représentations d'hier soir

Chine : l'art de la danse !

Souriants et visiblement très heureux de se produire sur la scène monégasque, la troupe chinoise a revêtu



mardi soir ses plus beaux costumes pour offrir au public du théâtre Princesses Grace un spectacle de danse d'une grande qualité.

A travers des chorégraphies variées à l'exécution soignée, les Chinois ont impressionné par leur maîtrise de la danse, art si important dans la culture asiatique.

Une prestation ébouriffante sur une musique éclectique tantôt pop tantôt traditionnelle conçue avec raffinement. Les artistes évoluent sans filet dans cette démonstration de gymnastique et de contorsions qui en met plein les yeux au spectateur et le laisse bouche bée !

Laurie LOSORGIO

Strass et paillettes

De jeunes funambulistes, contorsionnistes, souples à souhait, évoluent sur un plateau éthéré, au décor sobre, et réalisent des prouesses, à vous couper le souffle. Camaïeu et palette de couleurs aux tons pastels, grâce, dynamisme, punch : il n'y a pas réellement une histoire, à proprement parler, bien que nous ayons droit à une évocation du théâtre populaire chinois avec ses costumes traditionnels. Spectacle entraînant, jeux de lumière éblouissant, des rubans de tissu, des sourires lumineux, un beau spectacle.

China : how wonderful a circus !

Young tightrope walkers, very flexible, various soft colours for the costumes there is not really a genuine story but the author reminds us the traditional chinese theater through a special dancer. Both dance and acrobatic skills are demonstrated there by those young actors and actresses. We must recognize that Chinese are the best in the world for circus games. Marvellous show.

Anne BIANCHI

Indonésie : mission de paix

La pièce raconte la rencontre entre deux mondes aux cultures très différentes qui vont commencer par se réunir autour de la musique, formidable instrument de rassemblement, mais que leurs divergences finissent par éloigner.

La mise en scène est stylée avec un jeu de lumières esthétiquement très agréable et un décor imaginaire. La pièce multiplie les effets visuels et use de l'outil audiovisuel de manière recherchée. Le résultat est poétique bien que l'in-

trigue peu structurée et le manque de transition entre les scènes soit à regretter...

Tandis que la musique enfle dans le théâtre, les comédiens sautillent en cadence au rythme des tam-tams.

Mais les haines des adultes peuvent corrompre les enfants devenus ennemis alors même qu'ils ignorent encore le sens de ce mot.

Heureusement, alors que la nuit laisse place au soleil, la paix succède à la guerre !

Laurie LOSORGIO

Amitié entre deux enfants de culture différente. Eclairage indirect et parfois même en ombres chinoises, de la musique bien choisie et plus ou moins folklorique. Allusion à "2001 Odyssée de l'espace", mais le bloc étrange est cette fois-ci remplacé par un piano. C'est ce dernier qui servira de lien entre les gens dit civilisés et les sauvages. Rivalité et malentendus entre deux tribus qui vont engendrer des guerres fratricides. Spectacle envoûtant mais qui s'essouffle un peu surtout dans le deuxième tableau : les combats entre tribus traînent en longueur... Nos jeunes héros réussissent à atteindre leur but : vivre tous ensemble en harmonie et paix.

Indonesia : peace for ever

Friendship between a little boy and girl of totally different background and culture. War between two tribes, but the second part lasts a bit too long. Nice and folk music. Some traditional costumes. At last, these two kids seem to achieve their dream that is to say that the earth remains in peace and harmony.

Anne BIANCHI

La folle poésie du Shakespeare hongrois

« Roméo et Juliette » ou comment la fin d'une pièce peut donner le début d'une autre ! Juliette se réveille dans une grotte après avoir bu le poison, elle est seule et se remémore les souvenirs de sa vie, de sa romance. Le public, spectateur de son imaginaire suit l'histoire de cette amoureuse de légende et de son Roméo, ressuscités le temps d'une pièce merveilleusement déjantée. La « Kompania theatre studio » nous révèle sa propre vision, à la fois poétique et singulière du drame shakespearien. Un orchestre accompagné de chanteuses aux voix envoûtantes joue une mu-

sique fantastique et variée d'une immense beauté. Les comédiens, également danseurs, nous régaleront de chorégraphies fortes en charme et en caractère. Très imaginatifs, les Hongrois explorent une nouvelle facette de « Roméo et Juliette » où l'expression corporelle se pare de symbolisme.

Un classique détourné et revisité pour servir une vision moderne bourrée d'originalité. Un théâtre poétique et harmonieux servi par une pléiade de comédiens au talent incontestable. Une réussite pour la Hongrie, une ovation pour les Hongrois !

Laurie LOSORGIO

Spectacle décapant et détonnant.

Sur un fond de musique hard rock des acteurs déjantés et "trash" nous jouent une adaptation de "Romeo et Juliette", un brin "space" mais très originale. En effet, Juliette émerge de son demi coma et elle voit défiler tout son passé.

Flashback, réminiscences, des souvenirs curieux, des scènes créatives où un petit rien accroche le regard, quelques gadgets qui deviennent des pièces maîtresses pour intensifier le décor. Le metteur en scène fait preuve d'une imagination débordante et créative sans pareille. Fusion des acteurs et de la musique.

Recherche du décor imposant, qui ressemble davantage à une banlieue moderne. Spectacle non conformiste qui ne se réclame pas du romantisme mais d'un semi néo-réalisme...

Hungary : madness in honour

When Juliet wakes from her coma she fights against her devil imagination. Strange and gloomy scenery. Creativeness, various couples dance on the stage because they are supposed to recall us the different scenes of Juliet's life. Hard rock music, underground. A sensitive and particular interpretation, we aren't used to.

Anne BIANCHI

Demandez le dernier numéro... demandez...



Un dernier « coup de théâtre ».

«Coulisses et Jardins» a mené tambour battant l'interview du Brigadier plumitif.

□ Cher Brigadier, comment vous sentez-vous à la veille de la clôture du 14^{ème} Mondial du Théâtre ?

«Heureux, très heureux, quelle belle édition cette année !

J'ai rajeuni à chaque soirée à trépigner pour le précipité, à m'en faire des bleus pour les trois coups.

Que d'émotions, la visite de S.A.S. le Prince Albert II, l'ambiance saltimbanque à Son arrivée, Son sourire aux bénévoles, Sa gentillesse, Sa disponibilité... Que d'émotions, la remise des décorations, Sa présence au théâtre des Variétés, un grand moment...»

□ Ne deviendriez-vous pas un peu trop people, mon cher Brigadier ?

«Que nenni !

La présence du Souverain au Mondial, c'est un évènement pour nous tous, les bénévoles et les Festivaliers. Et personnellement, je me souviens de Son papa, Rainier III et Son épouse qui, de temps à autre, nous faisaient l'immense surprise de venir ; c'est cela Monaco.»

□ Vous me paraissez susceptible en cette veille de clôture, êtes-vous fatigué par votre grand âge ?

«Je dois reconnaître que je dors trop peu depuis le début de la manifestation, trop de joie d'être présent à chaque représentation, trop de stress dans l'organisation. En fait, j'ai remarqué que cette année nous avons eu de la chance. Deux troupes ne peuvent venir, elles sont programmées sur deux jours et, de plus, au moment du feu d'artifice, ce qui nous permet de ne pas modifier l'heure de nos représentations, trop top ne trouvez-vous pas ? La chance se poursuit lorsque cet été sur la Côte d'Azur est caniculaire et que, pour la première fois, les locaux sont climatisés. Si ce n'est pas de la chance, tous ces hectolitres de transpirations économisés, toute cette fatigue en moins, tous ces bénévoles plus souriants et prévenants au lieu d'exténués !!!»

□ Parlez-nous justement des bénévoles ?

«Là encore la chance nous poursuit ! Ils sont motivés, mobilisés, sur la brèche dès l'ouverture, déchainés à la fermeture, pas de mains dans la confiture, aucun d'eux en déconfiture, le ton juste sans trop de

fioritures et au fur et à mesure plus concernés et consciencieux, qu'en dilettante villégiature !!!

En un mot : formidables et ceux qui le sont moins se reconnaîtront !»

□ Et vous ?

«Mon sort n'est point enviable. Au placard pendant quatre ans, on va m'oublier... coincé entre des malles, dans l'obscurité, le mannequin noir et sans bras de la boutique se morfondant à mes côtés, quelques blattes pour nous chatouiller, de la poussière pour recouvrir mon velours, je vais m'enchyloser petit à petit à n'être qu'un vulgaire bâton de bois déséchés garni de quelques clous dorés...

Alors que vous, acteurs, metteurs en scène, directeurs de troupes, vous aurez plein de projets, de réalisations, de passions partagées avec votre public... Et vous, les bénévoles, vous penserez à vous retrouver dans quelques années à vivre une nouvelle aventure que je nous souhaite encore plus «smart» que celle-ci. A bientôt, foi de brigadier !!!»

Jean TONELLI

Grand moment

A tous mes potes de la section transport, les véhicules « 6 places », la berline, mais aussi les potes des autres sections, la caisse enregistreuse de la boutique, le Brigadier de « Show must go on », les ficus du hall d'entrée et tous les autres, moi le gros véhicule qui d'ordinaire transporte 9 personnes et bagages d'une manière poussive, voire paresseuse, mais toujours délicate, j'ai vécu un grand moment d'aventure qui m'a déverrouillé bielles et soupapes !

Car moi, voyez-vous, je ne suis pas comme certains de mes collègues qui ont attrapé le virus de la comédie, des jeux de la rampe, du succès. Moi, je suis plutôt du genre discret, pudique, angoissé même. Je ne pourrais pas envisager d'évoluer sur une scène ou une simple estrade sous des paires d'yeux attentifs à mes moindres faits et gestes, je suis trop timide pour cela. Mon plaisir est de rencontrer des gens, de-ci, de-là, j'aime discuter, échanger des moments de pure convivialité, en toute simplicité.

Figurez-vous que j'ai véhiculé deux commissaires généraux adjoints et Monsieur le commissaire général honoraire de cette prestigieuse manifestation qu'est le Mondial du Théâtre, du village jusqu'au théâtre des Variétés, sous l'escorte d'un motard de la Sûreté Publique

de Monaco ! Mais oui, vous avez bien lu, un motard de la Sûreté Publique !

Vous n'avez pas idée de la montée d'adrénaline que cela représente ! Me voilà propulsé d'un coup seul sans crier gare, on m'intime l'ordre d'éclairer mes warnings, je franchis la barrière automatique, sans le moindre décélération, fonçant tout accélérateur au plancher le tunnel du Fairmont, le rond point du Portier sur 2 roues, le tunnel de la voie rapide, vrombissant telle la Mac Laren de Lewis Hamilton, puis le tunnel sous les Thermes Marins, malencontreusement, ralenti par un bus qui vaquait à quelques tâches touristiques que mon éclairer blanc fit stopper afin que je puisse franchir la fatidique et impérieuse ligne continue ; puis, une poignée de secondes plus tard, le rond point Louis Aureglia, au mépris de tout « céder le passage », la rue Grimaldi où les quidams à 4 roues s'écartaient à mon approche afin que je puisse au mieux négliger les feux rouges, mon seul objectif : suivre de près l'ange blanc ! Quel sentiment de respectabilité, d'invincibilité, de puissance ! J'étais Moïse marchant au milieu des eaux ! Par Saint Nicolas, mes amis je vous le dis, je ne suis pas prêt d'oublier ce grand moment. Vive le Mondial !

Régine PLAS

Text dedicated to a member of the workshop organization Gytis PADEGIMAS

SPIRIT FOR LIFE

Spirit for life

As man or as wife

Spirit as innovator

For positive comentator

Spirit need power

A good heart and brain shower

To relax in free time

For the next spirit power

Spirit desclosed your EGO

Your body and your balance

Spirit gives you a new positive chance

Spirit for life

I hope she will you arrive.

René VON BIFAMO

MERCI

Un très grand merci à Anne et Laurie pour leurs critiques quotidiennes ; à Jean «Le Brigadier». Merci aussi à ceux et celles qui nous ont écrit (Régine, etc...), aux secrétaires, aux traductrices... pour leur précieuse collaboration. Sans vous «Coulisses & Jardins» n'aurait pu voir le jour durant tout le Mondial. 12 jours intenses, 11 numéros sortis, 44 pages réalisées en tout : notre modeste ambition aura été de vous faire (re)vivre au mieux, par le texte et l'image, cet évènement.

Stéphane MAGGI

(responsable de «Coulisses & Jardins»)



Nous en parlions depuis quatre ans lorsque nous nous rencontrions. Nous nous sommes enfin retrouvés avec l'impression de nous être à peine quittés...

Nous avons chacun retrouvé et repris nos places dans nos sections et je pense qu'il revient au protocole la douce charge de remercier les organisateurs de ce 14^{ème} Festival.

Car il faut reconnaître que nous avons été choyés, nous les bénévoles ! Accueil chaleureux, aucune fausse note, coups de théâtre, anniversaire de Jacques Weber, le bonheur de la découverte des troupes, la soirée « rouge et blanche » euphorisante, la buffeteria parfaite et la perspective de la clôture du Mondial au Fairmont.

Sympathies personnelles renforcées, confidences, échanges de bonnes adresses, promesses d'aide... : notre mode relationnel fut exceptionnel.

Que vive longtemps le souvenir de ce radieux 14^{ème} Mondial !

Alice

Le Festival de la plénitude

Une fantaisie de multiples couleurs s'est invitée hier pour la haie d'honneur lors de la venue de S.A.S. le Prince Albert II de Monaco au Mondial du Théâtre.

Un lapin blanc et d'autres congénères "bunnies", une ballerine en jupons, un semblant de clown avec bretelles au pantalon et lunettes rondes.

Le drapeau monégasque et/ou indonésien, les claquements des mains et les vivats : des rythmes en vagues chaleureuses.

Organisateurs, chauffeurs, hôtesse... les forces vives de ce Mondial 2009. Nous étions là !

Fatima REUTINGER

Le Mondial du Théâtre, c'est :

- une ENORME organisation que les quelques 200 bénévoles font avec un ENORME plaisir.

- c'est la joie des rencontres et des retrouvailles pour près de 500 passionnés et un peu tous...

- pendant 10 jours, plus de barrière de langue, de religion, de couleur, que de l'amitié, de la fraternité et de l'art.

- c'est finalement Mondial !

Les Congrès

SPECTACLES

PERFORMANCES

ESPECTÁCULOS

**Ce soir
Tonight
Esta noche**

Seconde

Théâtre Princesse Grace

☐ 18 heures / 6 pm
INDONESIE / INDONESIA

Satu Kata

(Kelapa Utara)

« Mission in peace »

de Alika Chandra

☐ suivi de / then

HONGRIE / HUNGARY

Kompania Theatre

(Budakeszi)

« Roméo et Juliette »

d'après Shakespeare

☐ suivi de / then

CHINE / CHINA

China Liaoning Province

Art Association (Shenyang)

« Expression Folklorique »

de Kai Cui



Soirée de clôture

Terrasse du Casino

Fairmont Hôtel



Ce soir Tonight Esta noche

Animations

Club



**Dernière soirée !
Last night !**

